**Стрела и песня**

Стрелу из лука я пустил

Не знал я, где она упала;

Напрасно взор за ней следил,

Она мелькнула и пропала.

На ветер песню бросил я:

Звук замер где-то в отдаленьи...

Куда упала песнь моя

Не мог сказать я в то мгновенье.

Немного лет спустя, потом

Стрела нашлась, в сосне у луга,

Свою же песню целиком

Нашел я в теплом сердце друга.

***Перевод Д. Михаловского***

Стрела исчезла в синиве небес.   
Каков ее причал ? Никто сказать не сможет.   
Мой взор, взметнувшись вверх, утратит интерес,   
Как только ветер белой лентой след ее уложит.   
  
И фраза песни, вырвавшись из уст,   
Умчавшись, канула в воздушном океане.   
Лишь цепкий взгляд среди забытых чувств   
Сумеет различить ее в лазуревом дурмане.   
  
Пусть много времени пройдет с тех пор,   
Стрелу свою найду в коре древесной.   
Но годы сохранят гармонии души мажор,   
Что поселился в сердце с музыкой чудесной.

Стрела исчезла в вышине  
Упала, но не знаю, где.  
Не смог я взгляд остановить  
И за полетом уследить.  
  
Я песню в небо прошептал.  
Ее из виду потерял.  
Но есть ли кто, чей острый взгляд  
Ее полет мог наблюдать?  
  
В потоке дней прошли года,  
Нашлась нетронутой стрела,  
И песни рифму и мотив  
Нашел в сердцах друзей своих.

Стрелу дрожащую я выпустил из лука.

Увы! Нам суждена была разлука.

Я вдоль и поперек весь лес измерил

И в то, что не найти ее, поверил.

Я песню за стрелой направил вслед.

И стоит ли винить мне белый свет,

Что и она исчезла, не подав мне вести -

Чей взгляд способен уследить за песней?

Прошло немало долгих, грустных лет,

Пока беглянок отыскался след:

Стрела вонзилась в ствол большого дуба,

А песню сохранило сердце друга.

1987

|  |
| --- |
| Стрелу я выпустил на ветер. Куда попала – кто ответит? Кто проследить способен тот Стрелы стремительный полёт?  Я песню выпустил на ветер. Куда умчалась – кто ответит? Чей глаз орлиный разглядит, Как песня вольная летит?  Прошли года. Нашёл случайно Стрелу я в дубе величавом,  А песнь – от звука и до звука –  Нашёл я в верном сердце друга. |
| Henry W. Longfellow  Перевод с английского |  |

Я в воздух стрелу отпустил:  
Где-то пропала – я не грустил.  
Полёт стрелы стремителен и смел –   
Кто бы за нею угнаться сумел?  
  
На волю я песню свою отпустил.  
Когда улетала, я загрустил.  
Каким же внимательным должен я быть,  
Чтобы за песней своей уследить?  
  
Года прошли и та стрела, что улетела,  
Нашлась ещё пригодная для дела.  
И песня моя не пропала в летах:  
У друга услышал её на устах.  
  
Перевод А. Тачкова